

האסיפה הכללית השנתית של האגודה

האסיפה הכללית השנתית של האגודה תיערך ביום א' הקרוב, ה-21 במאי, בבית אריאלה בתל אביב בשעות 17:00-20:45. לפני האסיפה תרצה לנו המתרגמת רות שפירא על תרגום משוודית לעברית.

[לסדר היום של האסיפה](#) | [הדוח הכספי המילולי לשנת 2016](#) | [הדוח הכספי לשנת 2016](#)

ההשתתפות חינם לחברי האגודה! יש להירשם לאירוע ב**טופס ההרשמה**.

[לפרטים על האירוע באתר האגודה](#) | [להזמנה בפייסבוק](#)

באסיפה יערכו גם הבחירות לוועד המנהל ולוועדת הביקורת של האגודה. רוצים להתמודד? אנא שלחו ביוגרפיה קצרה ואת תמונתכם לכתובת chair@ita.org.il.

[לרשימת המועמדים](#)

מתלבטים אם להתמודד בבחירות? הנה פירוט של התפקידים השונים:

חברי הוועד המנהל:

- השתתפות ברוב ישיבות הוועד (רובן מתנהלות בשיחת ועידה טלפונית)
- קבלת החלטות בנוגע לניהול השוטף של האגודה
- עזרה בארגון ובתפעול אירועי האגודה
- ייזום והפקת פרויקטים ואירועים מיוחדים
- מילוי תפקידים שונים לפי הצורך
- ייצוג האגודה מול גופים שונים בארץ ובחו"ל

לאחר הבחירות, הוועד המנהל הנבחר ימנה מבין חבריו ארבעה בעלי תפקידים המוגדרים בתקנון:

• יו"ר:

- ריכוז עבודת הוועד

• סגן יו"ר:

- סיוע ליו"ר
- מילוי מקום היו"ר בעת הצורך

• מזכיר:

- מענה לפניית לאגודה המתקבלות בדוא"ל
- כתיבת פרוטוקול בישיבות הוועד
- תיאום ישיבות הוועד, כולל מציאת מקום לעריכת ישיבות שאינן טלפונית

• גזבר:

- טיפול ברישום חברים חדשים ובחידוש חברות
- עריכת התקציב השנתי
- ניהול שוטף של כספי האגודה (מעקב אחר חשבונות האגודה, תשלומים לספקים)
- קשר עם רואה החשבון של האגודה והעברת חומרים להנהלת חשבונות ולדו"ח השנתי

הוועד עשוי למנות ועדות בעלי תפקידים נוספים כראות עיניו מקרב חברי הוועד וכלל חברי האגודה, כגון הפקת אירועים, תקציב, יח"צ, פרויקטים מיוחדים וכד'.

חברי ועדת הביקורת:

- השתתפות בישיבות הוועד לפי תורנות ועדת הביקורת (בכל ישיבה צריך להיות נציג אחד של ועדת הביקורת. רוב הישיבות מתנהלות בשיחת ועידה טלפונית)
- פיקוח על התנהלות הוועד בהתאם לתקנון, לתקציב ולכללי מנהל תקין
- כתיבת דוח שנתי על התנהלות האגודה

אירועים נוספים בארץ

- הכינוס ה-16 של האגודה הישראלית לחקר שפה וחברה ייערך ב-22 במאי באוניברסיטת בן גוריון שבנגב. [לאתר הכנס](#).
- יום העיון השנתי של התוכנית לתרגום והתוכנית לעריכת טקסט בעברית במכללת בית ברל ייערך תחת הכותרת "העברית בתמורותיה: תנודות בשפה ובתרבות" ביום ג', 6 ביוני, בשעות 9:00-15:00, באודיטוריום הספרייה במכללה. הרשמה [כאן](#).

המכללה האקדמית בית ברל
الكلية الأكاديمية بيت بيرل
Beit Berl College



העברית בתמורותיה: תנודות בשפה ובתרבות



יום העיון השנתי של התוכנית לתרגום והתוכנית לעריכת טקסט בעברית

יום ג' | 6.6.17 | י"ב בסיוון תשע"ז | אודיטוריום הספרייה | המכללה האקדמית בית ברל

תוכנית יום העיון

9:30-9:00	התכנסות והרשמה
9:45-9:30	ברכות
	ד"ר אורית בר, ראש מרכז "קשת" לפיתוח מקצועי וללימודי תעודה ד"ר עמרי אשר, ראש התוכנית לתרגום רותי נויגרטן, ראש התוכנית לעריכת טקסט בעברית
10:45-9:45	עו"ד מיכל אהרוני, ממחברי הספר "זאת ועוד!" - דיוקן העברית המשפטית בישראל" משפטית לכל נפש - מדוע צריך לתרגם את העברית המשפטית לעברית?
11:00-10:45	הפסקת קפה
12:00-11:00	דפנה מאור, עורכת כלכלה עולמית ופרשנית באתר, בעיתון ובמגזין TheMarker סרסור או ברוקר: איך לתרגם עיתונות כלכלית בלי לקלקל ולהתבלבל
12:45-12:00	הפסקת צהריים
13:45-12:45	ד"ר רועי גפטר, המחלקה ללשון העברית, אוניברסיטת בן-גוריון בנגב איזה מאמס! הבדלים בהגייה של ה"א ואָל"ף וכיצד הם מתפרשים
14:00-13:45	חלוקת תעודות לבוגרים הענקת פרס מטעם אגודת המתרגמים למתרגם מצטיין
15:00-14:00	ד"ר גדעון טיקוצקי, חוקר ספרות ועורך, אוניברסיטת תל אביב לדובב שפתי ישנות: על מלאכת העריכה של כתבי לאה גולדברג ודליה רביקוביץ

לפרטים נוספים: סמדר ברק smadar@beitberl.ac.il טלפון: 09-7476371

החניונים בקמפוס בבעלות קרן ברל כצנלסון. עלות החניה היא 12 ש"ח

- הכנס השנתי השמיני של התכנית לתואר השני במחקר תרבות הילד והנוער באוניברסיטת תל-אביב ייערך תחת הכותרת "מקס ומוריץ מדברים עברית: שאלות במחקר התרגום לילדים" לזכרו של פרופ' גדעון טורי ז"ל, ביום ג', 13 ביוני, בשעות 15:00-19:45, באולם 496, בניין גילמן, אוניברסיטת תל אביב.

התכנית לתואר השני במחקר תרבות הילד והנוער
בית הספר למדעי התרבות ע"ש שרלי ולסי פריס
הפקולטה למדעי הרוח ע"ש לסטר וסאף אנטון
אוניברסיטת תל אביב






מקס ומוריץ מדברים עברית

שאלות במחקר התרגום לילדים

מוקירים את זכרו של פרופ' גדעון טורי ז"ל



15:30-16:00 דברי פתיחה וברכות
יו"ר: זחר שביט
אייל זיסר, סגן הרקטור
מישל קאהן, ראשת בית הספר למדעי התרבות

16:30-16:45 מושב ראשון
יו"ר: רימה שיכמנטר
זחר שביט
"הכי בבית בעולם" - על "בִּיחַת" בספרות הילדים המתורגמת לעברית
ניצה בן ארי
מעברית לעברית: תרגום פנים-לשוני לילדים

16:45-16:30 הפסקת קפה

18:15-16:45 מושב שני
יו"ר: טל קוגמן
רחל ויסברוד ואיילת כהן
"הכבש השישה-עשר" - מלל, איור ושיר כתרנוס הדדי
רימה שיכמנטר
"יהודי מדי", "פולני מדי": תרגומי שירת הילדים של יוליאן טובים לעברית
דורי מנור
"נה, אז תרקדי עכשיו!": הרהורים על תרגום משלי לה-פונקן לעברית,
מיל"ג ושל"ג ועד ימינו

18:30-18:15 הפסקת קפה

19:45-18:30 מושב שלישי
יו"ר: יעל דר
בין התרבויות - שיח מתרגמים
לואי ותד, דנה כספי, חנה לבנת, בני מר

חלוקת מלגות לתלמידים מצטיינים בתכנית

הכנס השנתי השמיני של התכנית לתואר השני במחקר תרבות הילד והנוער, הפקולטה למדעי הרוח אוניברסיטת תל-אביב

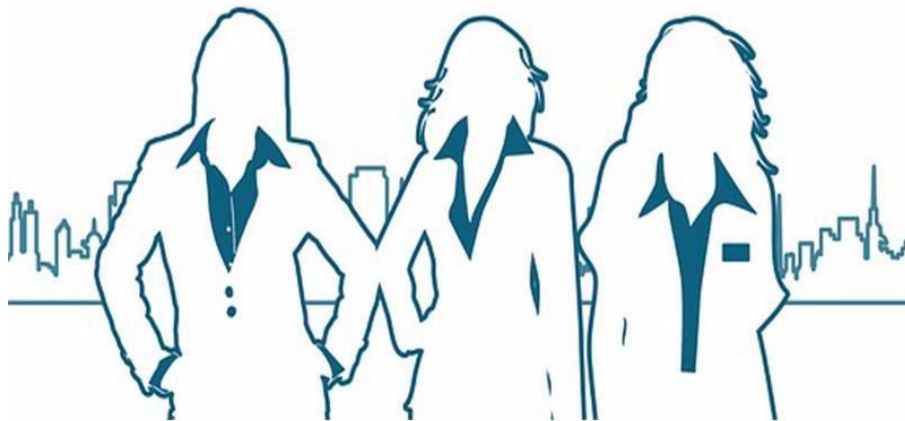


יום שלישי, 13 ביוני 2017
אולם 496, בניין גילמן
אוניברסיטת תל-אביב

הציבור מוזמן לפרשים נוספים: התכנית לתואר השני במחקר תרבות הילד והנוער
טלפון: 03-6409995
דוא"ל: ayab@tauex.tau.ac.il
אתר התכנית:
http://humanities.tau.ac.il/child_culture

עדכונים מלהב

- **יום העיון הראשון של פורום להב לנשים בעסקים** ייערך ב-26 ביוני בשעות 8:45-15:00 במשרדי להב, רח' המרד 29, תל אביב. ההשתתפות באירוע היא ללא תשלום. להרשמה, יש לשלוח מייל לכתובת inbal@lahav.org.il. לוו"ז יום העיון:
 - 08:45 – התכנסות וכיבוד
 - 9:00 – פתיחה וברכות
 - 09:30-12:30 – חלק א': להיות עצמאית: צעדים ראשונים בפתיחת עסק
 - 09:30-10:15 – חברה או עוסק מורשה? מושגים בסיסיים להתנהלות מול רשויות המס. יועבר ע"י עו"ד הילה תירוש
 - 10:15-11:00 – בשביל לעשות כסף, צריך כסף: כך תגייסי מקורות מימון. יועבר ע"י אינג' מרווה זועבי, מהנדסת תעשייה וניהול וכלכלנית
 - 11:00-11:45 – להיות בוסית: מתי להרחיב את העסק ואיך להתנהל מול העובדים. יועבר ע"י עו"ד הלית שמחוני
 - 11:45-12:30 – ארוחת צהריים
 - 12:30-14:00 – חלק ב': שיווק, שיווק, שיווק
 - 12:30-13:15 – המוצר שלי הכי הכי: כך תשווקי נכון את העסק שלך. יועבר ע"י גב' נטע-לי גרייבר, מנכ"לית משרד "נטע-לי גרייבר – אסטרטגיה תקשורתית ויחסי ציבור"
 - 13:15-14:00 – זמן להכיר אנשים: איך לקיים נטוורקינג נכון. יועבר ע"י עו"ד מיכל מור, מנכ"לית איגוד הדירקטורים
 - 14:00-15:00 – הרצאה מיוחדת: כך הצלחתי להקים עסק משלי. ננה שרייר, בעלת מסעדת "ננוצקה"



יום עיון ליזמיות מתחילות

26.6.2017

משרדי להב, תל אביב



- החל מה-1.1.17 עצמאי שמשרת במילואים יקבל תוספת תשלום של 25%. התשלום יתקבל מיד בתום שירות המילואים, ולא שנה לאחר מכן.
- להב עובדים על הקמת מועדון צרכנות, שכן הארגון מייצג כבר לפחות 50,000 איש.
- להב ממשיכים את המאבק על הכרה בהוצאות טיפול בילד. למרות פסיקת בג"ץ בנושא, רשות המיסים הצליחה לחוקק חוק המונע זאת.
- להב ממשיכים בדיונים עם משרד האוצר על הפניית חלק מעודפי התקציבים של הממשלה לטובת העצמאים.
- להב ממשיכים את המאבק על הוזלת עמלות סליקת כרטיס אשראי לעסקים קטנים.
- גופים חדשים רבים פונים ללהב כדי להצטרף לארגון.
- להב הקים שלוחות ברחבי הארץ ועורך כנסים מקומיים, כולל כנס במגזר החרדי שהגיעו אליו כ-250 אברכים בעלי עסקים קטנים.

קבוצות פייסבוק לחברי האגודה המוקדשות לשפות ספציפיות

לידיעת משתמשי פייסבוק שבהל: פתחנו קבוצות חדשות במיוחד בשבילכם, כשכל קבוצה מתמקדת בשפה ספציפית:

[אנגלית](#) | [ערבית](#) | [רוסית](#) | [צרפתית](#) | [ספרדית](#)

תודה למתנדבים לניהול הקבוצות: אבי שטיימן, מורד עליאן, מילה פרוגר, נטלי קליין ודינה דדשב (בהתאמה). בהזדמנות זו נזכיר לכם גם את קיומו של [עמוד הפייסבוק הרשמי של האגודה](#) ואת [הקבוצה הכללית לחברי אגודה בלבד](#).

רוצים לפתוח קבוצות בשפות נוספות? אנא פנו אלינו בכתובת deputy@ita.org.il

תוכנית החונכות של אגודת המתרגמים

רוצים לעזור לטפח את הדור הבא של המתרגמים? אגודת המתרגמים מחפשת מתרגמים ותיקים שיצטרפו לתוכנית החונכות!

מידע על [תוכנית החונכות](#) מופיע בפינת החברים באתר האגודה (יש להכניס שם וסיסמה כדי להיכנס). להצטרפות לתוכנית כחונכים, אנא פנו לרכזת תוכנית החונכות, מיכאלה זיו - ziv@zivgroup.co.il.

מאגר ההרצאות של האגודה

אגודת המתרגמים יוצרת [מאגר הרצאות](#) על תרגום לקהל הרחב! כחברי אגודה תוכלו להיעזר בו אם תוזמנו להרצות על תרגום.

אם יצא לכם להרצות על תרגום, מול ילדי גן, תלמידי תיכון או מבוגרים, נשמח לקבל את המצגות ומערכי השיעור שלכם ולהוסיף אותן למאגר ההרצאות לשימושם של כל החברים. אנא שלחו את החומרים למיכאלה זיו - ziv@zivgroup.co.il. ההרצאות יועלו לאחר מכן לאתר האגודה.

כתבות וידיעות מעניינות מהשבועות האחרונים

[Microsoft PowerPoint's new trick: Real-time language translation](#)

[A new app called Boomerang will double-check awkward translations for you](#)

[Revolutionary Vatican Declaration on Jewish Relations Translated to Hebrew](#)

[Hebrew was the only language ever to be revived from extinction. There may soon be another](#)

[How a Jordanian family is trying to save the Arabic language, one cartoon at a time](#)

[Icelanders Seek to Keep Their Language Alive and Out of 'the Latin Bin'](#)

[The common grammar mistakes in wills that have landed families in court](#)

[PepsiCo using regional language labelling to attract local consumers](#)

כנסים בעולם

2017

3-5 באוגוסט
בריסביין, אוסטרליה
[FIT Congress 2017](#)
[Call for papers](#)

5-7 באוקטובר
גרנדה, ספרד
[ICIQ3, Third International Conference on](#)
[Interpreting Quality](#)

11-12 ביוני
קופנהגן, דנמרק
[ICIT 2017: 19th International Conference](#)
[on Interpreting and Translation](#)

24-29 ביולי / 31 ביולי-5 באוגוסט
סרדיניה, איטליה
[סדנה למתורגמני איטלקית](#)

25-28 באוקטובר
ווינגטון, ארה"ב
[הכנס השנתי של ATA](#)